

异域商情丛书

SUCCESS secrets to maximize
BUSINESS in
JAPAN

商业制胜
之日本

[加] Carin Holroyd & Ken Coates 著
东方启达翻译中心 刘寅龙 柴金 译

BUSINESS SUCCESS
BUSINESS SUCCESS



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn



**SUCCESS secrets to maximize
BUSINESS in
JAPAN**



[加] Carin Holroyd & Ken Coates 著
东方启达翻译中心 刘寅龙 柴金 译



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

图书在版编目(CIP)数据

商业制胜之日本/(加)霍尔罗德(Holroyd, C.),
(加)考特兹(Coates, K.)著;刘寅龙,柴金译.

北京:中国水利水电出版社,2004

(异域商情丛书)

ISBN 7-5084-1848-4

I. 商… II. ①霍…②考…③刘…④柴…

III. 投资环境-日本 IV. F131.399

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第115087号

北京市版权局著作权合同登记号:图字01-2003-5796

书 名	异域商情丛书 商业制胜之日本
作 者	[加] Carin Holroyd & Ken Coates 著
译 者	东方启达翻译中心 刘寅龙 柴金 译
出版发行	中国水利水电出版社(北京市三里河路6号 100044) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: sales@waterpub.com.cn 电话: (010) 63202266 (总机)、68331835 (营销中心)
经 售	全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	中国水利水电出版社微机排版中心
印 刷	北京市兴怀印刷厂
规 格	850mm×1168mm 32开本 5.5印张 138千字
版 次	2004年1月第1版 2004年1月第1次印刷
印 数	0001—5100册
定 价	29.80元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

出版者的话

随着我国对外开放和对外交往的日益深入，党中央在十六大上提出“引进来”和“走出去”相结合，全面提高对外开放水平，并以此作为我国经济建设和经济体制改革的主要任务。我国政府还将从资金和政策上鼓励、支持有比较优势的各种所有制企业对外投资，充分利用国际国内两个市场，带动商品和劳务出口，以适应经济全球化和加入世贸组织的新形势。

为了配合新发展带来的新需求，中国水利水电出版社成功地引进了“异域风情丛书”，在国内读者中引起强烈反响之后，继续开辟新领域，推出新品种，为我国内地读者带来新加坡时信出版有限公司开发成熟的“异域商情丛书”。“异域商情丛书”目前共有12种，每种书介绍一个国家或地区的情况，内容包括：总体情况、商业机会、政府、内资情况、税收体制、国家经济、如何设立企业、如何经营业务、文化与习俗、文化与商务以及一些实用的信息。

该丛书首批介绍的12个国家和地区为：加拿大、印度、德国、英国、阿联酋、越南、日本、菲律宾、澳大利亚、印度尼西亚、泰国和我国的香港特区。我们衷心地希望，这些书的翻译出版能为国内有意对外投资或与外商做生意的企业和个人提供有用的信息，

并为有商品和劳务出口意向的各种所有制企业起到开拓视野、创造商机的作用。

中国水利水电出版社旅游文化出版中心

2003 年 12 月

简 介

本书以一种极具日本特色的方式作为开端。卡瑞因的一个老朋友从另一个朋友那里获悉，一家亚洲公司准备写一本关于如何在日本经商的书籍，他们正在物色合适的作者。我们马上与这个人取得了联系，在他的大力帮助下，我们与新加坡的时代出版社进行了洽谈。在此，我们非常感谢梅·萨格尔（Mae Sagar）和皮特·尼德海姆（Peter Needham），为我们最初的联络事宜做出大量的工作，也正是在他们的帮助之下，才使得本书最终得以出版。

本书的很大篇幅讲述了近些年来日本的经济与商业发展状况，初到者可能会对一些人对日本这个国家所持有的各种观点看法感到困惑不解。在本书中，我们将从多个不同角度阐述这个问题。卡瑞因非常了解日本。她会讲日语，在日本居住多年，而且最近还在东京花了3个月的时间研究北美企业如何适应日本市场的问题。她是日本商业和国际贸易方面的专家。而我则是一个典型的外国人，多多少少对日本这个国家感到有些畏惧，因此在这样一个非英语国家很可能会感到茫然不知所措。1996年，我的第一次日本之旅改变了我对这个国家的印象。现在，我总是期待着每一个重返日本这个国度的机会。本书将从以下两个角度——专家和新来者——集中讨论那些希望进入日本市场的商业人士所关注的问题。

本书可以划分为两个部分。在第一部分，我们介绍了日本的总体状况，简单回顾了日本经济的历史、现代经济和商业环

境。在第二部分中，我们转向从现实情况出发，详细讨论了一些对日本市场比较外国商业人士所关系的问题，也就是说，如何最大程度地利用日本市场所提供的商机。尽管日本并不是所有人的经商天堂，但是对于那些具有坚强的毅力和创新精神并勇于迎接挑战的人来说，成功的机会总会光顾他们的。我们并不隐瞒自己对这个国家和人民的热爱之情，我们希望能够通过这本书表达出我们的激情（当然也包括我们的顾虑）。

祝你的日本商旅一路顺风！我们相信，通过您对日本的了解，无论是从个人角度还是从专业角度上，您都将和我们一样，获得宝贵的经验。最后，我们由衷地希望，本书将会使你对在日本经商成功的前景充满信心和激情，为您在日本的商业成功提供有益的指南、观点、建议以及警告。

目录

出版者的话

简介

第一部分 理解日本以及日本商业

第一章 一个特殊的国度——日本

日本的神秘之处

揭开神秘的面纱

与世隔绝的时期

日本作为世界强国的崛起

第二次世界大战的影响

日本的重新崛起

20 世纪 90 年代的现实

日本文化与社会的精髓

第二章 日本的经济

挑战、实力和近期的调整

现实意义

第三章 日本的企业

财团

家庭的一个组成部分

雇佣和解聘员工

49	员工的晋升
50	工会
51	工作轮换
52	事无巨细
54	办公室——开放式的设计
55	管理上的变化
58	第四章 在日本经商将要面临的挑战
58	用全面的观点看待问题
59	一个充满活力的商业环境
62	需要考虑的因素

第二部分 在日本经商的建议

74	第五章 在日本开设公司
74	进行市场调查
75	进入日本市场的模式
77	选择商业合作的伙伴
78	合同和正式的协议
79	税收和相关的规章制度
80	律师与法律
81	融资
82	来自国外的员工
83	劳动法
84	其他需要考虑的因素
87	第六章 商业礼仪

87	初次接触和相互介绍使用的语言
88	名片
92	称呼
92	日本公司里的地位和等级
95	初次见面
95	商业场合的着装
96	鞠躬
98	座位的安排
102	赠送礼品
106	在本国或在日本招待日本人
109	第七章 日本的商业文化
110	和谐
111	建立商务关系
114	向日本人进行营销的文化观
117	日本的妇女与商业
117	文化顾问及翻译的作用
121	第八章 在日本经商的成功战略
123	社会交往及其他社会关系
124	着眼于长远目标——商务关系的维持与延续
127	寻找合适的员工
129	生产正确的产品
132	质量与可靠性
133	了解日本所面临的挑战
135	重视日本

138	附录一 基本常识和旅游提示
157	附录二 重要联络地址
160	附录三 参考资料
166	作者介绍

第一部分 理解日本以及 日本商业

第一章 一个特殊的国度 ——日本

对于日本经济来说，20 世纪的 90 年代后半期并不是一段美好的回忆，或者说，那是一个看似遥远的经历。在此期间，日本经历了一系列重大事件，尤其是在 1997 年后期，众多大型的金融机构纷纷倒闭。房地产热的急剧降温进一步加剧了日本的“泡沫经济”，其中以东京地区最为突出。他们在人工智能、高清晰电视以及和其他技术创新方面进行的大规模投资似乎并没有产生人们所期待的结果。10 年前，日本收购了许多价值不菲的艺术收藏品，并在美国主要地段购买了大量的房地产，他们似乎要买下全世界每个角落的所有资源和公司。最近，日本开始出售海外投资，以减少本国在国外所面临的风险以及国内居高不下的破产率和失业率，类似的故事几乎充斥了所有的新闻报刊。10 年前，人们的目标似乎是要在走入绝境之前抓住日本这根救命稻草，而现在的当务之急则是在金融风暴和飘忽不定的泥潭中跋涉，在梦想和希望日渐破灭的环境中寻找新的商机。

许多外国人错误地估计了日本人在 80 年代经济繁荣期的野心，他们总是高估眼前困难的性质和程度。他们所做的一切都证明：当一个外国人试图理解日本，并决定在这个充满希望的国度里以所谓最佳方式开展商业活动的时候，他们就必须勇

于面对挑战。另一方面，西方人（尤其是北美人）高估了日本的特殊性。把日本与美国或加拿大相比，我们可以得到许多统计指标，这些指标体现出了明显的特征和差异；但是，如果从全球角度来看待这些差异，我们就可以发现，日本并非像我们所想像的那样与众不同。然而，外来人很少有时间去理解日本社会的历史根基和文化渊源，因此也就无法理解日本的商业。在这种情况下，他们在理解和预测日本商业状况的时候难免会经常犯下一些低级的错误。

本书的目标非常简单——为商业人士提供一个有关日本的基本概况，对于那些有志于进入这个充满活力、同时又错综复杂的商业世界的人们来说，为他们提供一个揭开日本商业神秘面纱的指南。但是，对于任何一本书而言，无论它的见解多么深刻，多么具有创造性，都不可能为读者提供解决实践问题所需要的一切手段和措施。因此，我们希望通过这本书的阅读，使人们在最初的商业和专业经历中有一个良好的开端，并且帮助读者理解这个令人神往的国度，以及她的人民和她的企业文化。

日本的神秘之处

许多初到者都会对日本感到困惑不解。这并不是因为日本的过度拥挤，在“人口众多”这个问题上，亚洲的中国或印度完全可以提供更生动的证据。这也不是因为东京——大多数初到者进入这个国家的第一个落脚点——异常拥挤、混乱无序甚至令人窒息，曼谷或马尼拉比东京更复杂、更难于理解。同样，也不是因为日本的高度资本主义化或狂热——香港或新加坡获此殊荣应该是当之无愧的。更令人不可思议的是，这也不是因为日本在表面或现象上的高度“亚洲”化——在亚洲国家中，日本肯定是西方色彩最浓厚的一个国家，除了语言之外，日本人的想法和观点与西方人非常地相似。

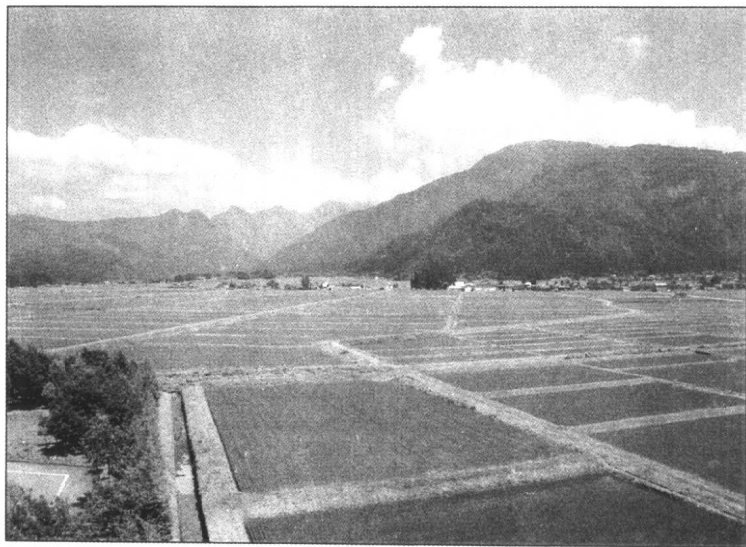
日本使多数外来者感到吃惊的，也许仅仅是因为它在经济

上的成功。日本诸群岛在自然资源方面并不算丰富，构成这个国家国土的成百上千岛屿和山岭本身并不适合于发展农业。但这里却是世界第二大经济强国的故乡——日本的经济实力至少是美国的 80%，人口却只有 1.26 亿，而美国的人口则是 3 亿——从技术和商业活动的角度看，日本也是世界上最发达的国家之一。

日本同时也是一个极具传统色彩的社会，到处都可以看到身着和服的妇女与全身套装的职业女性，另一方面，这个具有高度保护主义的国度却控制着世界上 60% 以上的工业机器人。这是一个充满矛盾的国度，传统与现代、固守历史的渴望与走向未来的意愿在这里交汇在一起。日本融和了东京这样的大城市所具有的复杂性和新潟农村那种与城市隔离的特征。一方面，这个国家不仅拥有诗一样让人魂牵梦绕的美丽，另一方面，对于世界人民来说，她也不得不承认自己是二战的侵略者，尽管日本人在这一点上似乎并无悔改之意。日本是一个流行诸如“即时生产”这类概念的民族，然而，这个国家仍然坚持着在大型公司中实行终身雇用的政策（现在已经不像过去那么严格了）。

这些内在的压力构成了日本文化的精髓，而不是例外。因为日本是一个有着悠久历史的国家，同时也是一个未来充满未知数的国家。尽管从表面上看，这其中似乎充满了矛盾，但也许这正是日本获得成功的奥秘。这个国家推崇严格的工作制度和高度的创新意识，以及个人目标服从于公司、社会和国家意愿的观念。正是这个国家，他们在上个世纪曾经无数次地重新塑造自己，尽管并不是每一次都给他们带来理想的结局；也正是这个国家，无时无刻不在准备着迎接他们在 21 世纪将要面临的诸多挑战。

几个世纪以来，日本曾经让自己与世隔绝，这让世人对他们产生了种种误解，直到现在，这些误解才开始慢慢消散。从历史上讲，语言和文化的复杂性使得外来人很难理解“日本人



新潟县肥沃的稻田。

的想法”，而这进一步增加了日本的神秘色彩。

揭开神秘的面纱

所有商业人士都不可能忽略日本。20 世纪 80 年代的经济高涨和 90 年代末期的低迷已经向世界证明，未能紧跟日本经济的发展速度是极为愚蠢的。与此同时，日本继续将自己定位于全球经济主导者这样的角色，尤其是他们在高新技术领域的开发和实施方面保持世界领先地位的决心，即可窥见一斑。日本向世界提供了一个极其丰富和充满活力的外向型消费品市场——这是世界上最神秘的消费文化之一。企业界同样也在继续寻找创造和巩固参与国际经济的机会。同时，由于近来有关外资所有权的国内法规和政府政策方面发生的变化，日本也开始进一步放开国外对本国的投资以及市场参与程度。尽管按照国际通行惯例来看，国外经济力量的比例还比较小。然

而，要在日本进行成功的商业运作，就必须揭开这层神秘的面纱，消除误解。外国商业人士必须理解日本在社会和文化方面的现实状况，充分意识到日本商业环境的复杂性。这首先要求破除各种世俗的先见之明，用新的观点来看待日本和日本人。

日本一览

要正确地认识这个国家，就必须用全面的观点来看待日本，这一点是非常重要的。下面是有关这个国家的一些基本状况。

面积 377 835 平方公里，略小于美国的加利福尼亚州。

岛屿 日本主要由四个大的岛屿构成：北海道、四国、本州和九州。总的来说，日本有大约 3 000 个可以居住的岛屿。

日本的地貌 日本大约有 12.13% 的大陆块适合于农业生产。其余的部分主要由高低不平的多山地形组成。

气候 日本的气候比较温和，以夏季酷热潮湿、冬季寒冷为主要特征。本州和九州两大主要岛屿在海拔较低的地区偶尔有少量积雪，但是多山地区在整个冬季都有很大的降雪。北海道以北地区的冬季非常寒冷，这里以冬季旅游休闲活动而著称。相反，远在南部的冲绳群岛则有着接近热带的气候，常年温暖宜人。

告诫 日本的地震比较频繁（一年大约有 1 500 次左右，但是很少有像 1995 年神户大地震这样大强度的地震）。最严重的一次地震是发生在 1923 年的关东大地震，有 1 万多人死亡。同时，日本有很多的火山（绝大部分不属于活火山），因此有可能发生海啸。

人口 127 214 499 人（2003 年统计数字）。在这些人口中，18.3% 的人年龄在 65 岁以上。它是世界上中老年人口比例最高的一个国家。人口的平均寿命超过 80 岁，这同样也是世界上最高的。

人口变化 日本的出生率和死亡率都比较低，出生率为 0.96%，死亡率为 0.85%，人口增长率为 0.11%。由于移民问题，日本曾经经历过人口净额轻度减少的现象。近些年来，为改善人口增长率停滞不前的现状，日本已经采取了一系列措施，吸引那些居住在海外的日籍巴西人和具有日本血统的外国人返回本国。

宗教 虽然大多数日本人并不认为自己有宗教信仰，但是 84% 的人既信奉神道教也信奉佛教，尽管这种信仰活动大多是非正式的。在信奉其他宗教的 16% 人口中包括 0.7% 基督教教徒。

行政组织 日本政府采取了高度集中的管理模式。47个县实行地方管理。这些县包括爱知、秋田、青森、千叶、爱媛、福井、福冈、福島、岐阜、群馬、广岛、北海道、兵库、茨城、石川、岩手、香川、鹿儿岛、神奈川、高知、熊本、京都、三重、宫城、宫崎、长野、长崎、奈良、新潟、大分、冈山、冲绳、大阪、佐贺、埼玉、滋贺、岛根、静冈、栃木、德岛、东京、鸟取、富山、和歌山、山形、山口和山梨。

地区经济 外来人倾向于把日本看作成一个工业化程度较高、西方色彩极为浓厚的独立经济社会。这种印象是不恰当的。从东京到大阪的走廊地带显然符合这种描述，在其他主要岛屿周边的地区，比如广岛，大多是经济高度发达的地区。但远离中心的外围地区则更具有农业化特色，当然，这些地区通常比较贫穷。一个极端的例子是琉球群岛（人们更多的是将之称为冲绳群岛），这是一个曾经有过严重经济困难的地区。国外商业人士更愿意强调东京这样的巨大都市所具有的重要意义，这就意味着，他们往往会错误地估计外围地区所存在的巨大商机。例如，东京北部仙台地区的经济水平完全可以和澳大利亚整个国家的经济规模相提并论。

与世隔绝的时期

不了解一个国家的历史，当然也就无法理解这个国家，对于日本的情况来说更是如此。日本是一个古老的国度，它起源于几千年前的一个多岛国家。这些岛屿上生活着一些土生土长的人，通常我们称这些人为阿伊努人（Aino），但是随着朝鲜移民的到来，这个群体开始逐渐向北延伸。它们的地理位置离其他大陆的海岸线有大约几百英里，这为他们提供了一个免受其他民族侵犯的天然屏障，同时也使得日本有幸逃脱临近大陆此起彼伏的军阀混战。在很大程度上可以说，日本是在封闭的隔离状态下自行发展的，尽管它们与临近大陆的距离并不遥远，完全可以有机会在更大的程度上进行贸易和思想文化方面的交流，但是在实际上，他们基本上是按照自己的道路发展演变的。